

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE UNITED NATIONS**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF SWEDEN**  
**ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES**  
**OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL**  
**TRIBUNAL FOR RWANDA**

International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal pénal international pour le Rwanda

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL SEEN BY ME  
COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL PAR NOUS

NAME / NOM: *KOFFI KUMELD. A. AFANDE*

SIGNATURE: *[Signature]* DATE: *29/4/2004*

The United Nations acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda (hereinafter called "the International Tribunal") and the Government of Sweden (hereinafter called "the requested State"),

#### RECALLING

Article 26 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons,

#### NOTING

The willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal,

#### RECALLING

The provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by the Economic and Social Council (ECOSOC) resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990,

IN ORDER

To give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal,

HAVE AGREED

As follows:

Article 1

*Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall govern matters relating to all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2

*Procedure*

1. A request to the Government of Sweden to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- (a) A certified copy of the judgement;

(b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, any reduction of the sentence or any such measure as may change the conditions or the duration of the detention;

(c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(d) Certified copies of identification papers of the convicted person in the International Tribunal's possession.

3. The requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar in accordance with national law.

### Article 3

#### *Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence, under the conditions set forth in the Statute and in this Agreement.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6, 7, 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the national law of the requested State, the convicted person is entitled to benefit from conditional release or such other measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

4. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges of the Tribunal, decides that it is not appropriate to grant the convicted person conditional release or not to apply to him/her any such measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the Registrar shall immediately notify the requested State. The requested State shall inform the Registrar whether it intends either to continue to enforce the sentence under the same conditions, or to transfer the convicted person to the International Tribunal, pursuant to Article 10 of this Agreement.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of all Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

#### **Article 4**

##### *Transfer of the convicted person*

The Registrar shall make appropriate arrangements for the

transfer of the convicted person from the International Tribunal to the requested State. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

#### Article 5

##### *Non bis in idem*

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he/she has already been tried by the International Tribunal.

#### Article 6

##### *Inspection*

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by ICRC. ICRC shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the report referred to in paragraph 1 above. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to inform him/her of any action taken in light of the suggestions made by ICRC.

## Article 7

### *Information*

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:
  - (a) two months prior to the completion of the sentence;
  - (b) if the convicted person has escaped from detention;
  - (c) of the death of a convicted person serving sentence.
  
2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon the request of either party.

## Article 8

### *Pardon and Commutation of sentences*

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.
  
2. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges, decides that it is not appropriate to grant pardon or commutation of sentence, the Registrar shall immediately notify the requested State, which pursuant to Article 10 of this Agreement, will provide for the transfer of the convicted person to the International Tribunal.

## Article 9

### *Termination of enforcement*

1. Enforcement of the sentence shall cease:
  - (a) When the sentence has been completed;
  - (b) Upon the demise of the convicted person;
  - (c) Upon the pardon of the convicted person;
  - (d) Following a decision of the International Tribunal, as provided for in paragraph 2 below.
  
2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the International Tribunal.
  
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

## Article 10

### *Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, for any legal or practical reason, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the



Registrar. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty (60) days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

#### **Article 11**

##### *Costs*

Unless the parties agree otherwise, the International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.

#### **Article 12**

##### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force after the Government of Sweden has notified the United Nations of completion of all the internal procedures required for its entry into force.

#### **Article 13**

##### *Duration of the Agreement*


1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted person, as provided for in Article 10 has been effected.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Arusha this 27 April 2004, in duplicate, in the English and French languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
SWEDEN**

  
**Carl Henrik Ehrenkrona**  
**Ambassador**  
**Director-General for Legal Affairs**



**FOR THE UNITED  
NATIONS**



**Adama Dieng**  
**Registrar of the International  
Criminal Tribunal for  
Rwanda**

**ACCORD ENTRE**  
**L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS**  
**CONCERNANT L'EXÉCUTION DES**  
**PEINES PRONONCÉES PAR**  
**LE TRIBUNAL PÉNAL**  
**INTERNATIONAL POUR LE RWANDA**

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour le Rwanda (ci-après dénommé « le Tribunal international »), et le Gouvernement suédois (ci-après dénommé « l'Etat requis »),

#### RAPPELANT

l'article 26 du Statut du Tribunal international adopté par le Conseil de sécurité dans le cadre de sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement prononcées par le Tribunal international sont exécutées au Rwanda ou dans un Etat désigné sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

#### NOTANT

que l'État requis est disposé à faire exécuter les peines prononcées par le Tribunal international,

#### RAPPELANT

les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil économique et social (ECOSOC) dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, celles de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

#### AUX FINS

de donner effet aux jugements et aux peines prononcés par le Tribunal international,

## SONT CONVENUS

de ce qui suit :

### **Article premier** *Objet et champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes adressées à l'État requis aux fins de l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international.

### **Article 2** *Procédure*

1. Le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé le « Greffier »), avec l'approbation du Président du Tribunal international, adresse à l'État requis une demande aux fins d'exécution de la peine.
2. En présentant sa demande à l'État requis, le Greffier fournit les documents suivants :
  - a) Une copie certifiée conforme du jugement ;
  - b) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris tout renseignement ayant trait à la détention provisoire s'il y en a eu, toute réduction de peine prononcée ou toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de la détention ;
  - c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif à la personne condamnée, toute recommandation utile à la poursuite de son traitement dans l'État requis et tout autre élément présentant un intérêt pour l'exécution de la peine.

d) Les copies certifiées conformes des pièces d'identité de la personne condamnée dont dispose le Tribunal international.

3. L'État requis se prononce rapidement sur la demande du Greffier, conformément à sa législation nationale.

### **Article 3** *Exécution*

1. Dans le cadre de l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal international, les autorités nationales compétentes de l'État requis sont tenues de respecter la durée de ladite peine, dans les conditions prévues par le Statut et le présent Accord.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, sous réserve du contrôle du Tribunal international dont les modalités sont définies aux articles 6, 7 et 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Si la législation nationale de l'État requis accorde à la Personne condamnée le droit de bénéficier d'une libération conditionnelle ou de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, l'État requis en avise le Greffier.

4. Si le Président du Tribunal international, en accord avec les juges dudit Tribunal, décide qu'il n'est pas opportun d'accorder la libération conditionnelle à la personne condamnée ou de ne pas lui faire bénéficier de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis dit au Greffier s'il entend continuer à faire exécuter la peine dans les mêmes conditions ou transférer la personne condamnée au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

5. Les conditions d'emprisonnement doivent cadrer avec l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

#### **Article 4**

##### *Transfèrement de la personne condamnée*

Le Greffier prend les dispositions nécessaires pour transférer la personne condamnée du Tribunal international à l'État requis. Avant ce transfèrement, le Greffier informe la personne condamnée de la teneur du présent Accord.

#### **Article 5**

##### *Non bis in idem*

La personne condamnée ne peut être traduite devant les juridictions de l'État requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal international si le Tribunal international l'a déjà jugée à raison de ces faits.

#### **Article 6**

##### *Inspection*

1. Les autorités compétentes de l'État requis donnent toute latitude au Comité International de la Croix-Rouge (CICR) pour contrôler les conditions de détention et le traitement du ou des détenus à tout moment et selon une périodicité laissée à l'appréciation du Comité. Le CICR présente à l'État requis et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel établi sur la base des constatations faites à l'occasion de ces contrôles.

2. L'État requis et le Président du Tribunal international procèdent à un échange de vues au sujet des conclusions du rapport visé au paragraphe 1 ci-dessus. Le Président du Tribunal international peut

ensuite demander à l'État requis de l'informer de la suite qu'il a donnée aux recommandations du CICR.

### **Article 7** *Information*

1. L'État requis informe immédiatement le Greffier :
  - a) de l'expiration de la durée de la peine deux mois à l'avance ;
  - b) de toute évasion de la personne condamnée ;
  - c) du décès de toute personne condamnée purgeant encore sa peine.
  
2. Sans préjudice des stipulations du paragraphe précédent, le Greffier et l'État requis se concertent, à la demande de l'une ou l'autre partie, au sujet de toutes les questions relatives à l'exécution de la peine.

### **Article 8** *Grâce et commutation de peine*

1. Si, en vertu de la législation interne de l'État requis, la personne condamnée peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'État requis en avise le Greffier.
  
2. Si le Président du Tribunal international, en accord avec les juges dudit Tribunal, décide qu'il n'y a pas lieu d'accorder une grâce ou une commutation de peine à la personne condamnée, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis procède alors au transfèrement de la personne condamnée au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.



**Article 9**  
*Cessation de l'exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine prend fin :
  - a) lorsque la peine a été purgée ;
  - b) lorsque la personne condamnée décède ;
  - c) lorsque la personne condamnée est graciée ;
  - d) à la suite de la décision du Tribunal international visée au paragraphe 2 ci-après.
  
2. Le Tribunal international peut, à tout moment, décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine dans l'État requis et le transfèrement de la personne condamnée dans un autre État ou au Tribunal international.
  
3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure tendant à l'interrompre.

**Article 10**  
*Impossibilité de faire exécuter la peine*

Si, à tout moment après que la décision a été prise d'exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible pour toute raison d'ordre juridique ou pratique, l'État requis en informe rapidement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions nécessaires pour le transfèrement de la personne condamnée. Les autorités compétentes de l'État requis s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins 60 jours courant à compter de la notification au Greffier.

**Article 11**  
*Frais*

Le Tribunal international prend à sa charge les frais relatifs au transfèrement de la personne condamnée à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les parties n'en conviennent autrement. L'État requis acquitte tous les autres frais afférents à l'exécution de la peine.

**Article 12**  
*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement suédois aura informé l'Organisation des Nations Unies que toutes les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

**Article 13**  
*Durée de l'Accord*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant que l'État requis fait exécuter les peines prononcées par le Tribunal international selon les modalités définies par ledit Accord.
2. Après concertation, chacune des parties peut mettre fin au présent Accord, à condition d'en informer l'autre partie par écrit deux mois à l'avance. Le présent Accord ne peut être dénoncé avant que les peines auxquelles il s'applique soient complètement purgées ou cessent d'être exécutoires et, le cas échéant, avant le transfèrement de la personne condamnée prévu à l'article 10.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont conclu le présent Accord.

Fait à Arusha , le 27 avril 2004, en double exemplaire en français et en anglais, la version anglaise faisant foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
SUÉDOIS**

**POUR L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES**



*Carl Henrik Ehrenkrona*

**S.E. M. Carl Henrik Ehrenkrona  
Ambassadeur  
Directeur général des affaires  
juridiques**

**Adama Dieng  
Greffier du Tribunal pénal  
international pour le Rwanda**